

ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE

SÉLECTION INTERNATIONALE Session 2013

ÉPREUVE ÉCRITE DE SPÉCIALITÉ Études Classiques

FRANÇAIS

Qu'est-ce qu'une épopée chez les Grecs et les Latins ?

Vous répondrez à cette question sous la forme d'un exposé structuré en parties, argumenté, et illustré par des exemples, en vous aidant des quatre textes proposés. Il vous est possible de faire référence à d'autres passages de ces oeuvres. Si vous le jugez utile, vous pouvez faire des comparaisons avec d'autres épopées appartenant à la littérature médiévale ou moderne dans d'autres pays.

Les traductions en français, anglais et italien sont là pour vous aider éventuellement, mais vous pouvez les ignorer.

ENGLISH

What is an epic of the Greeks and Romans?

You will answer this question in the form of an argued presentation, structured into parts, and illustrated by examples, helping you four proposed texts. It is possible to refer to other passages in these works. If you think it useful, you can make comparisons with other epics belonging to the medieval and modern literature in other countries.

Translations into French, English and Italian are offered to help you eventually, but you can ignore them.

ITALIANO

Che cos'è un'epopea dai Greci et dai Latini?

Risponderai a questa domanda sotto la forma di uno scritto strutturato in varie parti, con argomenti ed esempi, aiutandoti con i quattro testi proposti. È possibile fare riferimento ad altri passi in queste opere. Se lo consideri utile, puoi fare paragoni con altre epopee appartenenti alla letteratura medievale o moderna in altri paesi.

Le traduzioni in francese, inglese e italiano sono proposte solo come eventuale aiuto ma le puoi ignorare.

Μῆνιν ἄειδε, θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
 οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
 πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
 ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
 οἰωνοῖσι τε πᾶσι· Διὸς δ' ἔτελείετο βουλή,
 ἐξ οὔ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
 Ἀτρείδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς,
 τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
 Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς
 νοῦσον ἀνά στρατὸν ὄρσε κακὴν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
 οὐνεκα τὸν Χρῦσην ἠτίμασεν ἀρητῆρα
 Ἀτρείδης· ὃ γὰρ ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
 στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκρηβόλου Ἀπόλλωνος
 χρυσέω ἀνά σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοῦς,
 Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δῦω, κοσμήτορε λαῶν.

Homère, *Illiade*, v. 1-16

The wrath sing, goddess, of Peleus' son, Achilles, that destructive wrath which brought countless woes upon the Achaeans, and sent forth to Hades many valiant souls of heroes, and made them themselves spoil for dogs and every bird; thus the plan of Zeus came to fulfillment, from the time when first they parted in strife Atreus' son, king of men, and brilliant Achilles.

Who then of the gods was it that brought these two together to contend? The son of Leto and Zeus; for he in anger against the king roused throughout the host an evil pestilence, and the people began to perish, because upon the priest Chryses the son of Atreus had wrought dishonour. For he had come to the swift ships of the Achaeans to free his daughter, bearing ransom past counting; and in his hands he held the wreaths of Apollo who strikes from afar, on a staff of gold; and he implored all the Achaeans, but most of all the two sons of Atreus, the marshalls of the people.

Chante, déesse, le ressentiment d'Achille, fils de Pélée, ressentiment funeste qui causa tant de malheurs aux Achéens, qui précipita dans les enfers les âmes courageuses de tant de héros, et fit de leurs corps la proie des chiens et des vautours, (ainsi s'accomplit la volonté de Zeus) lorsque pour la première fois se divisèrent, par une querelle, Agamemnon, roi des hommes, et le divin Achille. Qui donc parmi les dieux excita cette discorde? Le fils de Letô et de Zeus. Irrité contre le roi, il fit naître une horrible peste dans l'armée; et les peuples périssaient parce que l'Atride avait outragé le sacrificateur Chrysès. Celui-ci s'était rendu près des rapides vaisseaux des Grecs pour racheter sa fille de l'esclavage; il apportait de riches présents; et, tenant dans ses mains le sceptre d'or, les bandelettes d'Apollon, il implorait tous les Achéens, et surtout les deux Atrides, chefs des peuples.

Cantami, o Diva, del Pelide Achille
 l'ira funesta che infiniti addusse
 lutti agli Achei, molte anzi tempo all'Orco
 generose travolse alme d'eroi,
 e di cani e d'augelli orrido pasto
 lor salme abbandonò (così di Giove
 l'alto consiglio s'adempia), da quando
 primamente disgiunse aspra contesa
 il re de' prodi Atride e il divo Achille.
 E qual de' numi inimicolti? Il figlio
 di Latona e di Giove. Irato al Sire
 destò quel Dio nel campo un feral morbo,
 e la gente perì: colpa d'Atride
 che fece a Crise sacerdote oltraggio.
 Degli Achivi era Crise alle veloci
 prore venuto a riscattar la figlia
 con molto prezzo. In man le bende avea,
 e l'aureo scettro dell'arciere Apollo:
 e agli Achei tutti supplicando, e in prima
 ai due supremi condottieri Atridi:

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
 πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·
 πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,
 πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὄν κατὰ θυμόν,
 ἀρνύμενος ἦν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων.
 Ἄλλ' οὐδ' ὥς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ·
 αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο,
 νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἥελίοιο
 ἦσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.
 Τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἡμῖν.
 Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες, ὅσοι φύγον αἰπὺν ὄλεθρον,
 οἴκοι ἔσαν, πόλεμόν τε πεφευγότες ἠδὲ θάλασσαν·
 τὸν δ' οἶον, νόστου κεχρημένον ἠδὲ γυναικός,
 νύμφη πότνι' ἔρυκε Καλυψώ, δῖα θεάων,
 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ ἔτος ἦλθε περιπλομένων ἐνιαυτῶν,
 τῷ οἱ ἐπεκλώσαντο θεοὶ οἰκόνδε νέεσθαι
 εἰς Ἴθάκην, οὐδ' ἔνθα πεφυγμένος ἦεν ἀέθλων
 καὶ μετὰ οἴσι φίλοισι· θεοὶ δ' ἐλέαιρον ἅπαντες
 νόσφι Ποσειδάωνος· ὁ δ' ἀσπερχές μενείαιεν
 ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ πάρος ἦν γαῖαν ἰκέσθαι.

Homère, *Odyssée*, v. 1-21

Tell me, O Muse, of the man of many devices, who wandered
 full many ways after he had sacked the sacred citadel of Troy.
 Many were the men whose cities he saw and whose mind he
 learned, aye, and many the woes he suffered in his heart upon
 the sea, seeking to win his own life and the return of his
 comrades. Yet even so he saved not his comrades, though he
 desired it sore, for through their own blind folly they
 perished—fools, who devoured the kine of Helios Hyperion;
 but he took from them the day of their returning. Of these
 things, goddess, daughter of Zeus, beginning where thou wilt,
 tell thou even unto us.

Now all the rest, as many as had escaped sheer destruction,
 were at home, safe from both war and sea, but Odysseus alone,
 filled with longing for his return and for his wife, did the
 queenly nymph Calypso, that bright goddess, keep back in her
 hollow caves, yearning that he should be her husband. But
 when, as the seasons revolved, the year came in which the gods
 had ordained that he should return home to Ithaca, not even
 there was he free from toils, even among his own folk. And all
 the gods pitied him save Poseidon; but he continued to rage
 unceasingly against godlike Odysseus until at length he reached
 his own land.

Dis-moi, Muse, l'homme aux mille tours qui
 erra si longtemps, après qu'il eut ravagé la
 citadelle sacrée de Troie. Il vit les cités de
 nombreux peuples, et il connut leur esprit ; et,
 dans son coeur, il endura beaucoup de maux,
 sur la mer, pour sa propre vie et le retour de
 ses compagnons. Mais il ne les sauva pas,
 contre son désir ; et ils périrent par leur
 impiété, les insensés ! ayant mangé les boeufs
 d'Hélios, fils d'Hypérion. Et ce dernier leur
 ravit l'heure du retour. Dis-moi un de ces
 épisodes, déesse, fille de Zeus, en
 commençant où tu voudras. Tous ceux qui
 avaient évité la noire mort, échappés de la
 guerre et de la mer, étaient rentrés dans leurs
 demeures ; mais Ulysse restait seul, loin de
 son pays et de sa femme, et la vénérable
 Nymphé Calypsô, divine entre les déesses, le
 retenait dans ses grottes creuses, le désirant
 pour mari. Et quand le temps vint, après le
 déroulement des années, où les dieux
 voulurent qu'il revît sa demeure en Ithaque,
 même alors il devait subir des combats au
 milieu des siens. Et tous les dieux le prenaient
 en pitié, excepté Poséidon, qui était toujours
 irrité contre le divin Ulysse, jusqu'à ce qu'il
 fût rentré dans son pays.

Dimmi l'accorto eroe, Musa, che tanto
 Errò, poiché le sacre a terra sparse
 Iliache mura, che di molte genti
 Visitò le città, l'indol conobbe;
 Che sul pelago ancor patì nell'alma
 Immensi affanni, onde raddurre in salvo,
 Sé medesmo esponendo, i suoi compagni.
 Ma i compagni bramò raddurre invano,
 Ché di lor nequitose opre perfero.
 Stolti! che i sacri al Sol Iperione
 Buoi divorârò, ed ei del redir loro
 Il dì rapiva. O Dea, prole di Giove,
 Parte a noi pure di siffatti eventi,
 Donde ti è in grado più, ridir ti piaccia.
 Già i guerrier tutti, che sfuggîr la fiera
 Strage, ne' loro alberghi rientrati,
 Dall'armi e 'l mar posti erano in sicuro.
 Un solo del ritorno e di sua donna
 Bramoso, rattenéasi in cave grotte
 Calipso, orrevol Ninfa, desiando
 Pur ch'ei l'impalmi. Alfin, volvendo gli anni,
 Allor che il tempo dagli Dèi prefisso
 Pel suo ritorno in Itaca giungea,
 Là 've l'eroe, da' suoi fidi giovato,
 Cansar già non dovea nuovi conflitti,
 Tutti gli Eterni di pietà fûr tóccchi,
 Salvo Nettun che acceso in foco d'ira,
 Il divo Ulisse persegui pur sempre,
 Finché ei presse del piè le patrie sponde.

Ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
 μνήσομαι, οἱ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
 Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίας
 χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἤλασαν Ἄργῳ.
 Τοίην γὰρ Πελίας φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
 μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὃν τιν' ἴδοιτο
 δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.
 Δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεῖην κατὰ βᾶξιν Ἰήσων
 χειμερίοιο ῥέεθρα κίων διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
 ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἔνερθεν
 κάλλιπεν αὐθιπέδιλον ἐνισχόμενον προχοῆσιν.
 Ἴκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
 εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
 ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
 Αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
 ἔντυε ναυτιλῆος πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ
 ἦε καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.
 Νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰοδοὶ
 Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
 Νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεὴν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην
 ἠρώων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἔρξαν
 πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰοιδῆς.

Apollonios de Rhodes, *Argonautiques*, v. 1-22

Beginning with thee, O Phoebus, I will recount the famous deeds of men of old, who, at the behest of King Pelias, down through the mouth of Pontus and between the Cyanean rocks, sped well-benched Argo in quest of the golden fleece.

Such was the oracle that Pelias heard, that a hateful doom awaited him to be slain at the prompting of the man whom he should see coming forth from the people with but one sandal. And no long time after, in accordance with that true report, Jason crossed the stream of wintry Anaurus on foot, and saved one sandal from the mire, but the other he left in the depths held back by the flood. And straightway he came to Pelias to share the banquet which the king was offering to his father Poseidon and the rest of the gods, though he paid no honour to Pelasgian Hera. Quickly the king saw him and pondered, and devised for him the toil of a troublous voyage, in order that on the sea or among strangers he might lose his home-return.

The ship, as former bards relate, Argus wrought by the guidance of Athena. But now I will tell the lineage and the names of the heroes, and of the long sea-paths and the deeds they wrought in their wanderings; may the Muses be the inspirers of my song!

C'est en t'invoquant, divin Apollon, que je commencerai à célébrer la gloire de ces anciens héros qui, par l'ordre du roi Pélias, firent voguer le navire Argo à travers l'embouchure du Pont-Euxin et les rochers Cyanées pour conquérir une toison d'or. Ton oracle avait prédit à Pélias qu'il périrait par les conseils d'un homme qu'il verrait paraître en public avec un seul brodequin. Peu de temps s'était écoulé depuis ta prédiction, lorsque Jason, traversant à pied l'Anaurus, laissa l'un des siens au fond du fleuve. Il se rendait alors à un sacrifice que Pélias offrait à Neptune et aux autres divinités. Héra seule n'y était pas invoquée. A la vue de Jason, Pélias se souvint de l'oracle ; et pour se soustraire au danger qui le menaçait, il commanda au héros d'entreprendre une navigation dangereuse, espérant qu'il périrait au milieu des mers ou des nations étrangères. Argos, s'il faut en croire la renommée qui a transmis son nom d'âge en âge, construisit le vaisseau sous les ordres mêmes d'Athéna; pour moi, inspiré par les Muses, je dirai l'origine et le nom des héros qui le montèrent, les mers qu'ils parcoururent et les exploits par lesquels ils se signalèrent en errant sur divers rivages.

Da te sia l'inizio, Febo, a che io ricordi le geste degli eroi antichi che attraverso le bocche del Pontoe le rupi Ciane, eseguendo i comandi di Pelia, guidarono al vello d'oro Argo, la solida nave. Il re Pelia aveva appreso un oracolo, che l'aspettava una sorte atroce in futuro: chi tra i suoi sudditi avesse visto venire calzato di un solo sandalo, quello con le sue trame gli avrebbe dato la morte. Non molto tempo dopo, secondo il tuo oracolo, Giasone, mentre guadagnava d'inverno l'Anaur, trasse in salvo dal fango un sandalo solo, e l'altro lo lasciò in fondo all'acqua. Presto giunse da Pelia, per prendere parte al banchetto che il re celebrava in onore di Posidone suo padre degli altri dei: ma di Era Pelasga non ebbe pensiero. Appena vide Giasone capì, e pensò per lui la fatica d'un duro e lungo viaggio, sperando che in mareo tra genti straniere perdesse la via del ritorno. Come Argo costruì la sua nave, con il consiglio di Atena, cantano i poeti di un tempo: io voglio invece qui dire la stirpe degli eroi ed il nome, e i lunghi viaggi per mare, e tutte quante le imprese che essi compirono nel loro errare. Siano le Muse ministre del canto.

*Arma uirumque cano, Troiae qui primus ab oris
Italiam fato profugus Lauiniaque uenit
litora, multum ille et terris iactatus et alto
ui superum, saeuae memorem Iunonis ob iram,
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem
inferretque deos Latio; genus unde Latinum
Albanique patres atque altae moenia Romae.
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso
quidue dolens regina deum tot uoluerit casus
insignem pietate uirum, tot adire labores
impulerit. tantaene animis caelestibus irae?*

Virgile, *Énéide*, v. 1-11

Arms and the man I sing, who first from the coasts of
Troy, exiled by fate, came to Italy and Lavine shores;
much buffeted on sea and land by violence from
above, through cruel Juno's unforgiving wrath, and
much enduring in war also, till he should build a city
and bring his gods to Latium; whence came the Latin
race, the lords of Alba, and the lofty walls of Rome.
Tell me, O Muse, the cause; wherein thwarted in will
or wherefore angered, did the Queen of heaven drive a
man, of goodness so wondrous, to traverse so many
perils, to face so many toils. Can heavenly spirits
cherish resentment so dire?

Je chante les combats du héros qui le premier fuyant les
rivages de Troie, parvint, exilé du destin, en Italie, aux
bords de Lavinium ; longtemps malmené sur terre et
sur mer par les dieux tout puissants, il était victime de
la colère tenace de la cruelle Junon ; il souffrit
beaucoup aussi de la guerre, avant de fonder sa ville et
d'introduire ses dieux au Latium, berceau de la race
latine, des Albains nos pères et de Rome aux altièrès
murailles. Muse, rappelle-moi pour quelle cause, pour
quelle offense à sa volonté, pour quel chagrin, la reine
des dieux poussa un héros d'une piété si insigne à
traverser tant d'aventures, à affronter tant d'épreuves ?
Est-il tant de colères dans les âmes des dieux ?

L'armi canto e 'l valor del grand'eroe
che pria da Troia, per destino, a i liti
d'Italia e di Lavinio errando venne;
e quanto errò, quanto sofferse, in quanti
e di terra e di mar perigli incorse,
come il traeva l'insuperabil forza
del cielo, e di Giunon l'ira tenace;
e con che dura e sanguinosa guerra
fondò la sua cittade, e gli suoi dèi
ripose in Lazio: onde cotanto crebbe
il nome de' Latini, il regno d'Alba,
e le mura e l'imperio alto di Roma.
Musa, tu che di ciò sai le cagioni,
tu le mi detta. Qual dolor, qual onta
fece la dea ch'è pur donna e regina
de gli altri dèi, sí nequitosa ed empia
contra un sí pio? Qual suo nume l'espose
per tanti casi a tanti affanni? Ahi! tanto
possono ancor là su l'ire e gli sdegni?